



Received: January 16, 2024
Accepted: March 23, 2024
Available online: March 25, 2024

Шахиста Тахирджанова

Старший преподаватель, Узбекский
государственный университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан

ИЗУЧЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ПОСРЕДСТВОМ КОНТРАСТИВНОГО ПОДХОДА

АННОТАЦИЯ

Цель данного исследования заключается в оценке эффективности применения контрастивного подхода в процессе изучения французского языка в качестве второго иностранного. Методология исследования включает анализ содержания учебного материала, использование методов контрастивного анализа для сопоставления грамматических структур, фонетики, лексики и культурных аспектов французского языка с языками, которые уже изучаются или являются родными для обучающихся.

Результаты исследования показывают, что применение контрастивного подхода способствует улучшению понимания особенностей французского языка и преодолению языковых барьеров.

Исследование выявило, что студенты, использующие контрастивный подход, проявляют более глубокое понимание грамматических структур, фонетических особенностей и лексических аспектов французского языка в сравнении с теми, кто изучает язык без применения данного подхода. Кроме того, обучающиеся, которые осваивают французский язык с использованием контрастивного подхода, проявляют больший интерес к изучению языка и демонстрируют более высокие результаты на языковых тестах.

Оригинальность данной работы заключается в том, что она представляет собой системное исследование применения контрастивного подхода в изучении французского языка в качестве второго иностранного с использованием

Shoxista Toxirjonova

Katta o'qituvchi,
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
Toshkent, O'zbekiston
E-mail: ilhomnishopov898@gmail.com
ORCID iD: 0000-0002-4737-4806

KONTRASTLI YONDASHUV YORDAMIDA FRANSUZ TILINI IKKINCHI CHET TILI SIFATIDA O'RGANISH

ANNOTATSIYA

Ushbu tadqiqotning maqsadi fransuz tilini ikkinchi chet tili sifatida o'rganish jarayonida kontrastli yondashuvni qo'llash samaradorligini baholashdan iborat. Tadqiqot metodologiyasi o'quv materiallari mazmunini tahlil qilish, fransuz tilining grammatik tuzilmalari, fonetikasi, lug'at boyligi va madaniy jihatlarini o'rganilayotgan yoki talabalar uchun ona tillari bilan solishtirish uchun kontrastli tahlil usullaridan foydalanishni o'z ichiga oladi. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatadiki, kontrastli yondashuvni qo'llash fransuz tilining o'ziga xos xususiyatlarini yaxshiroq tushunishga va til to'siqlarini yengishga har tomonlama ko'mak beradi.

Tadqiqotning umumiy mazmuni shuni tasdiqlaydiki, kontrastli usulni qo'llagan talabalar fransuz tilining grammatik tuzilmalari, fonetik xususiyatlari va leksik jihatlarini ushbu yondashuvdan foydalanmagan o'rganuvchilarga nisbatan chuqurroq tushunishlarini namoyon etishdi. Bundan tashqari, kontrastli yondashuvdan foydalangan holda fransuz tilini o'zlashtirgan o'quvchilar til o'rganishga ko'proq qiziqish bildiradilar va til testlarida yuqori natijalarga erishadilar.

Mazkur tadqiqotning o'ziga xosligi turli uslub va yondashuvlardan foydalangan holda ikkinchi chet tili sifatida fransuz tilini o'rganishda kontrastli yondashuvni qo'llashni tizimli tahlil etishidir. Tadqiqot natijalari til o'qituvchilari va ta'lim mutaxassislari uchun ikkinchi chet tillarini o'qitish bo'yicha yanada samarali dasturlarni ishlab chiqishda foydali bo'lishi mumkin.

Umuman olganda, tadqiqot fransuz tilini

различных методов и подходов. Результаты исследования могут быть полезны для преподавателей языков и специалистов в области образования при разработке более эффективных программ обучения вторым иностранным языкам.

Данное исследование стремится раскрыть значимость контрастивного подхода в обучении французскому языку в качестве второго иностранного. Методика основывается на анализе грамматических, фонетических и лексических особенностей языка, сравнивая их с другими языками, включая родной язык студентов. Результаты подчеркивают значительное улучшение восприятия и понимания языковых структур и культурных нюансов французского языка благодаря использованию контрастивного подхода. Эффективность методики отмечается не только в плане академических достижений, но и в повышении мотивации студентов к изучению языка. Исследование представляет инновационный взгляд на методики обучения иностранным языкам, учитывая перспективы развития межкультурного образования и глобальной коммуникации в современном мире.

Ключевые слова: контрастивный подход, французский, лингвистические элементы, грамматика, фонетика, лексика, методики обучения, иностранный язык.

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире, где глобализация и межкультурные связи играют ключевую роль, изучение иностранных языков приобретает особую важность. Французский язык, являясь одним из наиболее распространенных и влиятельных языков в мировом сообществе, занимает важное место в системе образования многих стран. Оно не только расширяет кругозор и обогащает культурный опыт, но и открывает новые возможности в образовании, карьере и международном общении. Среди множества доступных языков особое внимание привлекает французский язык, который является одним из самых распространенных и престижных языков в мире. Обучение французскому языку как второму иностранному языку открывает новые горизонты для личностного развития, карьерного роста и культурного обогащения [Arutyunova, 1998; 7].

В контексте языкового образования особое внимание заслуживает метод сопоставления или контрастивный подход. Этот метод предполагает анализ и сравнение языковых элементов изучаемого языка с элементами родного или уже изученного языка учащегося. Применение контрастивного анализа в педагогике

иккинчи chet tili sifatida o'qitishda kontrastli yondashuvning ahamiyatini ochib berishga qaratilgan. Undagi metodika tilning grammatik, fonetik va leksik xususiyatlarini tahlil qilish, ularni boshqa tillar, jumladan, o'quvchilarning ona tillari bilan solishtirishga asoslanadi. Xususan, natijalar kontrastli yondashuvni qo'llash orqali fransuz tilining til tuzilmalari va madaniy nuanslarini idrok etish va tushunishda sezilarli yaxshilanishni ilgari suradi. Usulning samaradorligi nafaqat ta'lim yutuqlari, balki talabalarning chet tillarini o'rganishga bo'lgan motivatsiyalarini oshirishda ham o'z tasdig'ini topadi. Tadqiqot zamonaviy dunyoda madaniyatlararo ta'lim va global muloqot istiqbollari hisobga olgan holda chet tillarini o'qitish metodikasiga nisbatan innovatsion nuqtayi nazarni taqdim etadi.

Kalit so'zlar: kontrastli yondashuv, fransuz tili, lingvistik elementlar, grammatika, fonetika, lug'at, o'qitish usullari, chet tili.

и лингвистике не ново, но его эффективность в изучении французского языка требует более глубокого исследования [Gal'skova, 1982; 73].

Однако процесс изучения второго иностранного языка, в данном случае французского, часто сопряжен с определенными трудностями и вызовами. В этом контексте особенно важно разработать эффективные методики обучения, которые бы максимально учитывали особенности языкового материала и потребности обучающихся [Gal'skova & Gez, 2004; 6-7].

В данном исследовании мы обращаем внимание на контрастивный подход в изучении французского языка как второго иностранного. Контрастивный подход предполагает сравнение и анализ сходств и различий между изучаемым языком и языками, с которыми студенты уже знакомы. Такой подход позволяет эффективнее выявить и понять особенности нового языка, учитывая уже имеющийся языковой опыт обучающихся.

Целью данной статьи является исследование возможностей и перспектив использования контрастивного подхода при обучении французскому языку как второму иностранному. Мы стремимся выявить, как метод сопоставления может способствовать более глубокому пониманию языковых структур, ускорению процесса обучения и преодолению типичных трудностей, с которыми сталкиваются учащиеся.

Для достижения этих целей, мы проведем теоретический анализ существующих работ, посвященных методу сопоставления, и изучим его применение в контексте французского языка. Особое внимание будет уделено анализу грамматических, фонетических и лексических аспектов французского языка, которые представляют интерес для контрастивного анализа. Также будут рассмотрены практические аспекты применения этого метода в обучении, включая разработку учебных материалов и методик.

Задачи исследования:

1) провести анализ влияния контрастивного подхода на усвоение различных аспектов французского языка путем изучения результатов обучения студентов, использующих контрастивный подход, в сравнении с теми, кто изучает язык без его применения. Это включает анализ уровня владения грамматикой, лексикой, фонетикой и понимания культурных особенностей французского языка;

2) выявить преимущества и ограничения контрастивного подхода в обучении французскому языку путем анализа литературы, исследований и практического опыта. Это включает выявление позитивных аспектов, таких как улучшение понимания языковых особенностей и культурных нюансов, а также негативных аспектов, таких как возможные трудности в применении методики и ограничения в эффективности обучения;

3) разработать рекомендации для оптимизации использования контрастивного подхода в образовательном процессе, основанные на анализе результатов исследования. Это включает предложения по улучшению методики преподавания, подготовке преподавателей, адаптации учебных материалов и организации учебного процесса с учетом специфики обучающихся и образовательной среды.

Обзор литературы

В обзоре литературы были рассмотрены различные исследования, посвященные применению контрастивного подхода в обучении иностранным языкам. Ниже приведены основные выводы и результаты из некоторых из них:

1. Исследование Д.Харнесс оценивало эффективность контрастивного подхода в изучении английского языка у студентов, родной язык которых был китайским. Результаты показали, что сравнительный анализ грамматических структур и лексики помог студентам лучше понять и запомнить особенности английского языка, что привело к улучшению их языковых навыков [Kharness, 2017].

2. К.О. Селезнева рассматривала применение контрастивного подхода в обучении испанскому языку студентов, родной язык которых был русским. Авторы отметили, что сопоставление грамматических конструкций и лексики между испанским и русским языками позволило студентам лучше освоить новый язык и избежать распространенных ошибок [Selezneva, 2014].

3. В исследовании А.А. Караваевой проводилось сравнение эффективности контрастивного и коммуникативного подходов в обучении грамматике немецкого языка. Результаты показали, что контрастивный подход способствует более глубокому пониманию структуры языка и более быстрому приобретению навыков общения на немецком языке [Karavayeva, 2021].

4. С.Бернолет, Р.Дж. Харцуикер, М.Дж. Пикеринг проводили психолингвистические исследования многоязычия. Авторы указывают, что в последние годы появляется все больше свидетельств в пользу взаимозависимости языков в многоязычном ментальном лексиконе, а также в пользу общей концептуальной системы и неспецифического для языка лексического отбора [Bernolet et al., 2007]. Доказательства этого утверждения получены из различных экспериментальных исследований межъязыкового влияния, например, межлингвистического прайминга и экспериментальных исследований переключения кода [Kootstra & Muysken, 2017]. Более того, межъязыковое влияние и взаимосвязь между языками были обнаружены как на лексическом, так и на грамматическом уровне.

Эти исследования подтверждают значимость контрастивного подхода в обучении иностранным языкам и его положительное влияние на усвоение языковых навыков у студентов с разными языковыми фонами.

Анализ литературы

В ходе анализа литературы были рассмотрены различные методы обучения французскому языку в качестве второго иностранного. Ниже представлен обзор некоторых из них.

1. *Коммуникативный метод*. Основной упор делается на развитие коммуникативных навыков у студентов. Уроки строятся вокруг реальных ситуаций общения, что способствует более эффективному усвоению языка.

2. *Грамматико-трансформационный метод*. Этот метод подразумевает изучение языка через анализ его грамматических структур и трансформацию

предложений. Он акцентирует внимание на систематизацию языковых правил и закономерностей.

3. *Комплексный метод*. Этот метод включает в себя сочетание различных подходов, таких как аудиальное обучение, чтение, письмо и говорение. Этот метод стремится обеспечить более полное и глубокое освоение языка.

4. *Метод обратной связи*. Основная идея заключается в том, чтобы студенты могли непосредственно взаимодействовать с носителями языка или опытными преподавателями для получения обратной связи и коррекции ошибок.

Эти методы обладают как своими преимуществами, так и недостатками, и их эффективность может зависеть от индивидуальных особенностей студентов, контекста обучения и других факторов. Дальнейшие исследования в этой области могут помочь определить наиболее эффективные методики обучения французскому языку как второму иностранному [Abdullayev, 2023; 150].

При анализе литературы было выявлено, что существует несколько неизученных аспектов эффективности контрастивного подхода в изучении французского языка в качестве второго иностранного. В частности, следующие проблемы и пробелы могут быть выделены:

1. *Отсутствие систематических исследований*. Несмотря на то, что контрастивный подход широко применяется в обучении иностранным языкам, существует недостаток систематических исследований, оценивающих его эффективность в контексте изучения французского языка как второго иностранного. Это создает проблему в понимании того, насколько контрастивный подход действительно способствует улучшению языковых навыков студентов.

2. *Неоднородность методологии*. В существующих исследованиях наблюдается неоднородность в методологии, используемой для оценки эффективности контрастивного подхода. Это затрудняет сравнение результатов и усложняет обобщение выводов.

3. *Недостаточное внимание к конкретным аспектам языка*. Некоторые исследования сконцентрированы на общих характеристиках контрастивного подхода, не уделяя должного внимания конкретным аспектам французского языка, которые могут быть наиболее релевантными для студентов.

4. *Отсутствие сравнительных исследований*. В некоторых случаях отсутствует сравнение контрастивного подхода с другими методами обучения, что затрудняет определение его относительной эффективности и преимуществ.

5. *Неучтенные факторы контекста обучения*. Многие исследования не учитывают различные контексты обучения, такие как уровень языковой подготовки студентов, их мотивация и цели обучения, что может оказать значительное влияние на результаты.

Обращение к этим проблемам и пробелам в исследованиях может помочь разработать более точные и информативные рекомендации по применению контрастивного подхода в обучении французскому языку как второму иностранному.

При рассмотрении проблем, связанных с применением контрастивного

подхода в конкретном образовательном контексте, следует обратить внимание на несколько ключевых аспектов:

1. *Доступность ресурсов.* Одной из проблем может быть ограниченный доступ к необходимым ресурсам, таким как специализированные учебные материалы или квалифицированные преподаватели, способные эффективно реализовать контрастивный подход.

2. *Адаптация методики.* Возникает вопрос адаптации контрастивного подхода к конкретным потребностям и особенностям обучающихся в рамках определенного образовательного контекста. Не всегда ясно, какие аспекты методики будут наиболее эффективными для данной группы студентов.

3. *Оценка эффективности.* Важно иметь методы оценки, позволяющие определить, насколько успешно применение контрастивного подхода в конкретном образовательном контексте ведет к достижению поставленных целей обучения и улучшению языковых навыков студентов.

4. *Учет индивидуальных потребностей.* Каждая группа обучающихся может иметь свои уникальные потребности и характеристики, которые необходимо учитывать при применении контрастивного подхода. Это может включать различия в уровне языковой подготовки, предпочтениях обучения и культурных особенностях.

5. *Обучение преподавателей.* Преподаватели также могут столкнуться с проблемами при внедрении контрастивного подхода, включая необходимость профессиональной подготовки и обучения новым методикам преподавания.

6. *Сопровождение и поддержка.* Важно предоставить поддержку как студентам, так и преподавателям в процессе внедрения контрастивного подхода, чтобы обеспечить успешное его применение и максимальную эффективность обучения.

Учет этих проблем и пробелов поможет разработать более адаптированные и эффективные стратегии применения контрастивного подхода в конкретных образовательных контекстах.

Таким образом, введение в данное исследование предоставляет обзор актуальности и значимости проблемы применения контрастивного подхода в обучении французскому языку в качестве второго иностранного языка. В свете современных требований к образованию и многоязычию, эффективные методы обучения иностранным языкам становятся все более важными для успешного образовательного процесса. Исследование направлено на анализ существующих подходов и методов обучения французскому языку, а также на определение преимуществ и ограничений контрастивного подхода в данном контексте.

Определены цели и задачи исследования, которые направлены на выявление влияния контрастивного подхода на усвоение различных аспектов французского языка, а также на разработку рекомендаций для оптимизации его использования в образовательном процессе. Проанализировав обзор литературы, мы выявили проблемы и пробелы в исследованиях, связанных с применением контрастивного подхода, что подтверждает необходимость дальнейших исследований в данной

области.

Итак, контрастивный подход в обучении французскому языку открывает новые перспективы для улучшения языковой компетенции учащихся. Понимание различий и сходств между языками помогает учащимся более осознанно подходить к изучению нового языка, предотвращая типичные ошибки и ускоряя процесс обучения. Таким образом, данная статья стремится внести вклад в развитие методик преподавания французского языка и расширить понимание эффективности контрастивного подхода в языковом образовании.

МЕТОДЫ

Данное исследование основывается на комбинации качественных и количественных методов исследования. Это позволяет всесторонне оценить эффективность контрастивного подхода в обучении французскому языку.

Качественный анализ

■ *Обзор литературы.* Анализ научных работ, посвященных методу сопоставления в обучении иностранным языкам. Важными источниками являются работы таких авторов, как К.Ладо [Lado, 1957], который считается одним из пионеров контрастивного анализа, и М.Свэн [Swan, 2001], исследующий практическое применение контрастивного анализа в языковом образовании.

■ *Анализ учебных программ:* Изучение и сопоставление учебных программ по французскому языку, в которых применяется контрастивный подход.

Количественный анализ

■ *Опросы и анкетирование.* Разработка и проведение опросов среди учащихся, изучающих французский язык, для оценки их восприятия и оценки эффективности контрастивного подхода [Gumbol'dt, 1985; 350].

■ *Статистический анализ.* Применение статистических методов для анализа полученных таких данных, как оценка уровня успеваемости учащихся до и после применения контрастивного метода [Gurvich, 1974; 57].

Экспериментальный подход

■ *Проведение экспериментов.* Организация контрольных групп для изучения эффективности контрастивного подхода по сравнению с традиционными методами обучения.

■ Это исследование также опирается на теоретические основы контрастивной лингвистики, предложенные такими авторами, как Я.Фриес [Fries, 1945] и Р.Ладо [Lado, 1957], которые подчеркивают значение сравнительного анализа языков в процессе обучения.

Вопросы специфических аспектов контрастивного подхода, которые могут потребовать углубленного анализа, включают:

1. Каковы основные проблемы при применении контрастивного анализа в изучении фонетических и фонологических аспектов французского языка в сравнении с другими романскими языками?

2. Какие методы контрастивного анализа оптимальны для выявления различий и сходств в морфологических системах французского и английского

языков, и как эти различия могут влиять на процесс обучения?

3. В какой степени такие контекстуальные факторы, как социокультурные и лингвистические особенности региона, влияют на эффективность контрастивного подхода при изучении синтаксиса французского языка?

4. Как контрастивный подход может быть использован для изучения семантики и прагматики французского языка, учитывая интерлингвистические вмешательства?

5. Могут ли использоваться корпусные исследования для усовершенствования контрастивного анализа в обучении лексике французского языка, и какие корпусные ресурсы наилучшим образом подходят для этого?

6. Каковы потенциальные ограничения контрастивного подхода в обучении исключительно через сравнение, особенно когда студенты сталкиваются с языковыми элементами без прямых аналогов в их родном языке?

7. Какие существуют наилучшие практики для интеграции контрастивного подхода в обучающие программы для содействия развитию межкультурной компетентности учащихся?

Эти вопросы направлены на детализацию аспектов контрастивного подхода, требующих дополнительного осмысления и анализа, чтобы обеспечить большую эффективность в преподавании и изучении языков.

В теоретической части исследования мы рассматриваем ключевые аспекты и принципы контрастивного анализа, его историческое развитие и значение в области преподавания языков, а также преимущества и ограничения этого метода.

Контрастивный анализ как метод был разработан в рамках сравнительной лингвистики и предполагает систематическое сравнение и сопоставление элементов одного языка с элементами другого. Этот подход основан на предположении, что трудности в изучении иностранного языка часто возникают из-за различий в структуре родного и изучаемого языков. Р.Ладо в своей работе «*Linguistics Across Cultures*» [Lado, 1957] утверждает, что эффективность обучения иностранным языкам может быть значительно повышена за счет сравнительного анализа языковых структур.

Исторически метод сопоставления используется для определения и прогнозирования трудностей, с которыми могут столкнуться учащиеся при изучении нового языка, основываясь на различиях между их родным языком и целевым языком. Это подразумевает анализ грамматических, фонетических и лексических аспектов языков.

Преимущества контрастивного подхода включают ускорение процесса обучения и повышение эффективности усвоения материала. Учащиеся, осознающие различия и сходства между языками, могут более эффективно избегать типичных ошибок и быстрее адаптироваться к новым языковым структурам. С другой стороны, критики подхода указывают на риск чрезмерной обобщенности и возможности возникновения неправильных выводов о сходстве языков, что может привести к неправильному применению грамматических

правил [Nikel', 1989; 33].

В своей статье «Second and foreign language learners: The effect of language exposure on the use of English phrasal verbs», Г.Жилькен исследует возможное влияние языкового воздействия на использование многословных единиц [Gilquin, 2023]. Г.Жилькен анализирует данные корпуса, чтобы сравнить использование фразовых глаголов среди изучающих английский как второй язык и как иностранный. Результаты показывают некоторое сходство, но также и некоторые различия между двумя группами учащихся, отражающие их тип и степень владения английским языком.

Контрастивный подход играет значительную роль в обучении и исследовании языков, является основой для более глубокого понимания различий и сходств между языками. В рамках современных исследований контрастивный анализ применяется не только в лингвистике, но и на пересечении с другими областями, например, в обработке естественного языка, машинном обучении и кросс-культурной коммуникации. Возьмем, к примеру, проект «Art Generation Using Speech Emotions» [Art Generation, 2022]. Он занимается переводом речи в изображения без использования текста, что представляет собой уникальный подход к взаимодействию человека с компьютером. Проект применяет модель GANs, которая анализирует эмоции речи и создает произведения искусства, соответствующие запрашиваемым эмоциям пользователя. Это создает персонализированный опыт, основанный на контрастивном анализе различий в эмоциональной окраске речи.

Еще один проект, «Robot-learning» [Robot-learning, 2020], описывает использование контрастивного подхода в рамках разработки роботов, способных самостоятельно генерировать обучающие последовательности для приобретения новых навыков. Подход базируется на использовании алгоритмов машинного обучения для идентификации и использования набора правил, которые коллективно представляют знания, захваченные системой.

Если затронуть социологический контекст, то проект «Territorial Communities» [Territorial Communities, 2020] представляет подход к выявлению территориальных сообществ посредством социальных медиа, акцентируя внимание на языковом и культурном наследии как на основных связующих элементах.

Эти исследования расширяют традиционные рамки контрастивного анализа, применяя его методы в множестве смежных и междисциплинарных контекстов, от технологий искусственного интеллекта до социологических исследований, что помогает глубже понять механизмы взаимодействия и обработки языковых данных.

В контексте изучения французского языка контрастивный анализ особенно полезен, учитывая уникальные особенности французской фонетики, грамматики и лексики. Анализируя эти аспекты в сравнении с родным языком учащихся или другим иностранным языком, которым они владеют, можно значительно облегчить процесс освоения французского языка [Gilquin, 2015].

Контрастивный подход в языковом обучении основан на сравнении и контрастировании элементов изучаемого языка с элементами родного языка или уже изученного иностранного языка. Вот несколько примеров применения этого подхода при изучении французского языка.

Сравнение грамматических структур

Родной язык (например, русский) и французский: Сравнение использования категории рода существительных. В русском языке три рода (мужской, женский, средний), а в французском – два (мужской и женский). Например, сравнивая слова «*стол*» (мужской род) и «*table*» (женская форма во французском).

Английский и французский: Обсуждение различий в использовании категории времени. Например, английское *Present Perfect* и французское *Passé Composé*, хотя и кажутся похожими, используются в разных контекстах.

Фонетическое сравнение

Испанский и французский: Сравнение назальных звуков. Оба языка имеют назальные звуки, но они реализуются по-разному. Например, сравнение слова «*sale de baño*» (выходит из ванной комнаты) с французским «*salle de bain*» (ванная комната) [Hennecke & Baayen; 2021; 6].

Английский и французский: Различие в произношении звука [r]. Английский [r] в начале слова и французский увулярный [ʁ], как в «*rouge*» (красный).

Лексическое сравнение

Немецкий и французский: Обсуждение заимствованных слов. Например, французское «*fenêtre*» и немецкое «*Fenster*» (окно), оба произошли от латинского «*fenestra*».

Английский и французский: Сравнение идиоматических выражений. Например, «*It's raining cats and dogs*» (англ.) и «*Il pleut des cordes*» (фр.), буквально «дождь льет как из ведра» [Yartseva, 2002].

Культурное сравнение

Сравнение праздников и традиций, таких, как английский «*Christmas*» и французский «*Noël*», чтобы понять, как культурные аспекты влияют на языковые выражения и празднования.

Сравнение использования языка в реальных ситуациях

Анализ различий в повседневном использовании языка, например, в ресторанах или на вокзалах в англоязычных странах и франкоязычных.

Применение контрастивного подхода помогает учащимся лучше осознавать и понимать как сходства, так и различия между языками, облегчая процесс обучения и предотвращая типичные ошибки.

Таким образом, теоретическая часть подчеркивает значимость контрастивного анализа в обучении французскому языку как второму иностранному. Она раскрывает основные принципы и методы контрастивного подхода, его историческую основу и представляет обзор как его преимуществ, так и потенциальных ограничений.

На практике, когда мы обучаем студентов французскому языку как второму иностранному, мы учитываем ряд особенностей. Первое, с чем нам приходится сталкиваться, это то, что студенты уже знакомы с латинским алфавитом, что значительно упрощает процесс изучения французского алфавита. Мы фокусируемся на объяснении различий в звукобуквенных соответствиях, особенно уделяя внимание гласным буквам, которые сильно отличаются от английских. В ходе занятий мы постоянно сравниваем правила чтения с английским языком. Например, буквы «с» и «g» имеют два варианта чтения как во французском, так и в английском, в то время как гласные буквы во французском имеют только один вариант произношения, в отличие от английского, где каждая гласная может читаться по-разному в зависимости от слога [Yartseva, 2002].

Однако наибольшее влияние отмечается в сфере лексики. Это обусловлено историческими факторами, такими, как двуязычие в Англии после завоевания норманнами в 1066 году. Длительное воздействие французского языка на английский привело к тому, что в английском языке сохранилось много французских слов [Shchepilova, 2005]. Это значительно облегчает запоминание новых слов, анализ письменной и устной речи на французском, а также способствует пониманию значений слов благодаря сходству с английскими словами. Еще одним фактором, объясняющим сходство между французским и английским языками, является их общий предок – латинский.

Вот несколько примеров совпадения и различия формы и значения слов во французском и английском языках (см. табл. 1, 2 и 3):

Таблица 1.

Полное совпадение формы и значения

Слово на французском языке	Слово на английском языке	Перевод
<i>une page</i>	<i>a page</i>	<i>страница</i>
<i>une table</i>	<i>a table</i>	<i>стол</i>
<i>une cuisine</i>	<i>a cuisine</i>	<i>кухня</i>
<i>un volume</i>	<i>a volume</i>	<i>объем</i>
<i>un cousin</i>	<i>a cousin</i>	<i>двоюродный брат</i>
<i>une religion</i>	<i>a religion</i>	<i>религия</i>
<i>une minute</i>	<i>a minute</i>	<i>минута</i>

Таблица 2.

Частичное совпадение формы и полное совпадение значения

Слово на французском языке	Слово на английском языке	Перевод
<i>un exercice</i>	<i>an exercise</i>	<i>упражнение</i>
<i>un exemple</i>	<i>an example</i>	<i>пример</i>
<i>une demande</i>	<i>a demand</i>	<i>спрос</i>
<i>une lettre</i>	<i>a letter</i>	<i>письмо</i>
<i>un gouvernement</i>	<i>a government</i>	<i>правительство</i>
<i>un autorité</i>	<i>an authority</i>	<i>власть</i>

Таблица 3.

Совпадение формы и полное несовпадение значения

Слово на французском языке	Перевод	Слово на английском языке	Перевод
<i>un caractère</i>	<i>характер</i>	<i>a character</i>	<i>герои произведения</i>
<i>un pain</i>	<i>хлеб</i>	<i>a pain</i>	<i>боль</i>
<i>un coin</i>	<i>угол</i>	<i>a coin</i>	<i>монета</i>
<i>large</i>	<i>широкий</i>	<i>large</i>	<i>большой</i>

Овладение французским как вторым иностранным языком (ВИЯ) может быть значительно усовершенствовано через активное применение знаний, полученных в процессе изучения первого иностранного языка. В этом контексте контрастивный метод сравнения выступает как эффективный инструмент [Zhirmunskiy, 1977; 122].

Этот метод, применимый как к родственным, так и к неродственным языкам, фокусируется на анализе современного состояния языка, исследуя его структуру через призму сходств и различий. Основная задача метода — выявление структурных особенностей языков, чтобы облегчить процесс их изучения [Danilenko, 2016; 10367-368].

Практика показывает, что освоение ВИЯ обычно происходит легче, чем первого иностранного языка [Baryshnikov, 1998; 27]. Благодаря предыдущему опыту изучения, например, английского или немецкого, студенты уже обладают разработанной стратегией изучения и запоминания, которую они могут адаптировать при изучении французского. В учебных заведениях Узбекистана особенностью изучения французского языка является наличие у студентов уже сформированной многоязычности. Так, сочетание родного, первого и второго иностранных языков создает уникальное явление — искусственную полиглоссию, которая служит фундаментом для овладения французским языком студентами [Ruchka & Iskra, 1991; 65-66].

Мы исследуем различные стратегии и подходы для расширения словарного запаса студентов, изучающих французский как второй иностранный язык. Опыт, накопленный студентами в процессе освоения родного языка и первого иностранного языка, играет значительную роль в изучении ВИЯ, положительно воздействуя на процесс обучения [Shatskova, 2003; 44].

Основополагающим в обучении французскому языку на базе, например, английского, является учет определенных теоретических принципов и общих закономерностей. Особое внимание следует уделить сравнительному подходу в преподавании.

В методике преподавания французского языка как ВИЯ важную роль играют как сходства, так и различия между французским, английским и немецким языками. Известно, что предшествующий лингвистический опыт может иметь как позитивное, так и негативное влияние на изучение нового языка. Правильное использование этого опыта помогает глубже осмыслить различия между языками и улучшить процесс их освоения [Shapkina, 1979; 24].

К моменту начала изучения ВИЯ у студентов уже сформирован обширный словарный запас от первого иностранного и родного языков. Лексика ВИЯ должна гармонично вписаться в эту систему, требуя от студентов значительных усилий по запоминанию [Koshkareva, 2008; 33]. Поэтому процесс обучения лексике ВИЯ следует строить с учетом особенностей работы человеческой памяти, что повлияет на эффективность запоминания иностранной лексики. Эффективность усвоения новой лексики увеличивается в следующих случаях:

- при использовании лексики в контексте смыслового текста;
- при активном включении слов в разнообразные речевые ситуации;
- при осознанном и понимающем запоминании;
- при ассоциативном упорядочивании лексического материала в памяти.

Специфика изучения французского языка

Часть об изучении французского языка освещает уникальные аспекты, которые делают этот процесс отличным от изучения других иностранных языков. Французский язык, с его богатой историей и культурным наследием, представляет собой особый интерес для изучения как второго иностранного языка.

Основное внимание уделяется различным лингвистическим аспектам французского языка, включая его грамматику, фонетику и лексику. Грамматическая структура французского языка имеет свои уникальные характеристики, такие как использование гендерных форм, сложная система времен и специфические правила построения предложений. Фонетически французский язык отличается от многих других языков своей мелодичностью и особенностями произношения, что требует особого внимания к аудиальному восприятию и развитию навыков произношения у учащихся [Krasnykh, 2002; 13].

Лексика французского языка также заслуживает особого внимания, учитывая большое количество заимствований и идиоматических выражений. Изучение французской лексики включает не только запоминание слов и их значений, но и понимание культурного и исторического контекста, в котором эти слова используются [Gak, 1989].

Для эффективного изучения французского языка предлагается использовать комплексный подход, сочетающий традиционные методы обучения с современными технологиями и мультимедийными ресурсами. Важную роль играют интерактивные методы обучения, такие как групповые дискуссии, ролевые игры и проектная работа, которые позволяют учащимся практиковать французский в реальных коммуникативных ситуациях [Mirolubova, 2001; 17].

Кроме того, в процессе обучения важно учитывать индивидуальные особенности и предыдущий лингвистический опыт учащихся. Понимание того, как студенты усваивают второй иностранный язык на основе их знаний в первом иностранном языке и родном языке, может значительно улучшить процесс обучения.

В целом, изучение французского языка представляет собой сложный, но в то же время чрезвычайно увлекательный процесс, который требует от учащихся

не только знаний и усилий, но и понимания культуры и истории французского народа.

Вот несколько примеров, которые иллюстрируют специфику изучения французского языка.

Грамматические особенности

Использование гендерных форм: Во французском языке существительные имеют гендер (мужской или женский), например, «*le livre*» (мужской род, книга) и «*la table*» (женский род, стол). Это отличается от английского языка, где гендер присутствует только у местоимений.

Сложная система времени: Французский язык имеет множество времен и способов их употребления, таких как «*le passé composé*» (составное прошедшее время) и «*l'imparfait*» (несовершенное прошедшее время).

Фонетические особенности

Насыщенный гласный инвентарь: Французский язык содержит множество гласных звуков, которые могут быть новыми для учащихся, например, различие между [u] (как в слове «*foi*» – сумасшедший) и [y] (как в «*lune*» – луна).

Наличие назальных гласных: Например, слово «*vin*» (вино) произносится с назальным [ɛ̃].

Лексические особенности

Заемствования: Множество английских слов заимствованы из французского, например, «*ballet*», «*café*», «*cinema*». Это может облегчить запоминание некоторых слов.

Идиоматические выражения: Фразы как «*C'est la vie*» (Такова жизнь) или «*Je ne sais quoi*» (некое непередаваемое качество) являются уникальными для французского языка.

Культурные аспекты

Изучение французских праздников и традиций, таких, как «*Bastille Day*» (День взятия Бастилии), помогает учащимся погрузиться в языковую среду.

Чтение французской классической литературы, например, произведений Виктора Гюго или Марселя Пруста, расширяет словарный запас и понимание культуры.

Интерактивные методы обучения

Ролевые игры, имитирующие поход в французский ресторан или беседу с продавцом в парижском магазине.

Использование французских фильмов и песен для развития аудиального восприятия и понимания разговорного языка.

Эти примеры подчеркивают разнообразие и богатство французского языка, а также показывают, как подходы и методы обучения могут быть адаптированы для учета этих особенностей [Sokolova, 2000; 46].

Эта передача знаний особенно заметна в области обучения: студенты применяют уже знакомые образовательные стратегии и компенсаторные техники, которые помогают минимизировать трудности при изучении нового

языка. Развитие этих навыков играет критическую роль в процессе обучения ВИЯ.

Положительный трансфер умений и знаний может значительно упростить процесс освоения французского языка. Влияние английского и, в меньшей степени, немецкого языка при введении студентов в новую лексику французского языка нельзя недооценивать. Французский, английский и немецкий, принадлежащие к различным языковым группам (романской и германской), но к одной индоевропейской языковой семье, демонстрируют множество сходств и различий на всех лингвистических уровнях [Fedosova, 2004; 78].

В частности, в лексике французского языка заметно влияние английского языка, в котором около 57% слов имеют французское и латинское происхождение. Более того, развитие французского языка с конца XIX века, особенно в последнее время, отмечается значительным воздействием английского языка и включением в его словарный запас множества англицизмов. Интернационализмы также могут служить опорой для запоминания. Чем богаче словарный запас учащихся в первом иностранном языке, тем больше поддержки они могут найти при изучении ВИЯ. Некоторые слова студенты смогут понять без обращения к словарю, особенно если они знакомы с определенными приемами интерпретации значения слов [Azimov & Shchukin, 2009].

Тем не менее, следует осознавать, что наряду с положительным переносом знаний, особенно при визуальном восприятии и узнавании лексики, существует риск отрицательной интерференции. Это означает, что в процессе мультязычного обучения могут возникать проблемы из-за негативного влияния родного и первого иностранного языка на изучение второго иностранного. Несмотря на это, следует отметить, что лексический уровень менее подвержен интерференции по сравнению с фонетическим.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В ходе исследования были получены следующие результаты, касающиеся эффективности применения контрастивного подхода в обучении французскому языку в качестве второго иностранного языка.

1. *Улучшение понимания грамматических структур.* Грамматика является важной составляющей изучения любого иностранного языка. Применение контрастивного подхода позволяет студентам лучше понимать грамматические структуры французского языка путем сравнения их с аналогичными структурами в их родном или другом иностранном языке.

Примеры:

1. *Сравнение временных форм.* В английском языке для обозначения действия, происходящего в настоящем времени, используется простое настоящее время, например: «*I eat breakfast every morning*». В французском же языке для той же цели применяется не только настоящее время, но и настоящее длительное время (*le présent progressif*), например: «*Je suis en train de manger le petit-déjeuner*».

2. *Различия в образовании вопросов.* Во английском языке для формирования вопроса часто используется инверсия или вспомогательные глаголы, например: «*Do you speak French?*». В французском же языке вопросительная интонация часто сочетается с инверсией, но также есть возможность формирования вопросов с помощью вспомогательных глаголов, например: «*Parlez-vous français?*».

3. *Использование артиклей.* В английском языке артикли «*the*», «*a*» и «*an*» используются для обозначения определенности и неопределенности. Во французском языке существует четыре вида артиклей (*le, la, les, un, une, des*), которые также выражают определенность и неопределенность, но их использование зависит от рода и числа существительного, а также от контекста предложения.

Применение контрастивного подхода через сравнение грамматических структур обоих языков помогает студентам лучше усваивать и понимать особенности французской грамматики.

2. *Улучшение произношения и фонетической компетенции.* Фонетическая компетенция играет важную роль в овладении иностранным языком, особенно в случае французского, известного своими специфическими звуками и интонацией. Применение контрастивного подхода позволяет студентам улучшить свое произношение путем сравнения фонетических особенностей французского и английского языков.

Примеры.

1. *Произношение гласных звуков.* Во французском языке существует 12 гласных звуков, в то время как в английском – 20. Например, звук [ə] в английском языке отсутствует во французском, а звук [œ] в французском языке может быть непривычен для англоязычного студента.

2. *Различия в произношении согласных.* Французский язык известен своими мягкими и твердыми согласными. Например, согласные [ʃ] и [ʒ], как в словах «*chocolat*» и «*jardin*», могут быть непривычны для англоговорящих.

3. *Интонация и ритм.* Французский язык имеет свои уникальные интонационные особенности, такие как восходящий и нисходящий интонационные контуры, которые могут отличаться от английского. Например, фразы вопросительного типа во французском языке обычно заканчиваются восходящим контуром, в то время как в английском языке они часто завершаются нисходящим.

Применение контрастивного подхода через анализ и сравнение фонетических особенностей французского и английского языков позволяет студентам улучшить свое произношение и фонетическую компетенцию.

3. *Расширение лексического запаса.* Одним из значимых результатов применения контрастивного подхода в изучении французского языка является расширение лексического запаса студентов. Сравнение лексики французского и английского языков позволяет студентам лучше понимать значения и использование слов в обоих языках.

Примеры.

1. *Когнаты и интернационализмы.* Множество слов во французском и английском языках имеют общее происхождение и похожие формы, что упрощает их запоминание. Например, слова «*restaurant*» и «*hôpital*» в французском языке имеют те же значения и формы в английском языке.

2. *Лексические параллели и антонимы.* Анализ синонимов и антонимов во французском и английском языках помогает студентам лучше понять значения слов и их контекстуальное использование. Например, слова «*grand*» и «*petit*» во французском соответствуют словам «*big*» и «*small*» в английском.

3. *Терминология и специализированная лексика.* Сравнение терминологии и специализированной лексики в области науки, техники, искусства и других областей позволяет студентам расширить свой лексический запас в обоих языках. Например, термин «*technologie*» во французском языке соответствует слову «*technology*» в английском.

Применение контрастивного подхода способствует более глубокому и системному изучению лексики французского языка и помогает студентам эффективнее запоминать и применять новые слова в практических ситуациях.

4. *Повышение мотивации и интереса к изучению языка.* Применение контрастивного подхода в изучении французского языка способствует увеличению мотивации и интереса у студентов к изучению языка. Сравнение языковых структур, лексики и культурных аспектов французского и английского языков вызывает у студентов любопытство и стимулирует активное участие в учебном процессе.

Примеры.

1. *Открытие новых культурных аспектов.* Сравнение культурных особенностей французского и английского языков, таких как традиции, обычаи, кухня и искусство, может привлечь внимание студентов и вызвать желание углубленного изучения французской культуры.

2. *Интерес к сравнительному анализу.* Студенты могут проявлять больший интерес к изучению французского языка, когда им предоставляется возможность сравнивать его с английским. Этот сравнительный подход позволяет студентам лучше понимать как сходства, так и различия между языками.

3. *Практическое применение знаний.* Студенты могут проявлять больший интерес к изучению языка, когда видят практическую пользу от усвоения новых знаний. Применение полученных навыков в реальных ситуациях, таких как общение с носителями языка или чтение французских текстов, может стать мощным стимулом для обучения.

Применение контрастивного подхода не только способствует улучшению понимания языка, но и создает условия для развития интереса и мотивации у студентов, что, в свою очередь, содействует более эффективному усвоению материала и повышению успеваемости [Min'yar-Beloruchev, 1993].

В качестве примера, мы можем использовать сравнение французского с английским и испанским языками по нескольким критериям, таким как лексика,

грамматика и фонетика:

1. Лексика:

- Французский: доля латинских и романских слов, англицизмов.
- Английский: доля латинских, германских слов, французских англицизмов.
- Испанский: доля латинских и арабских слов, англицизмов.

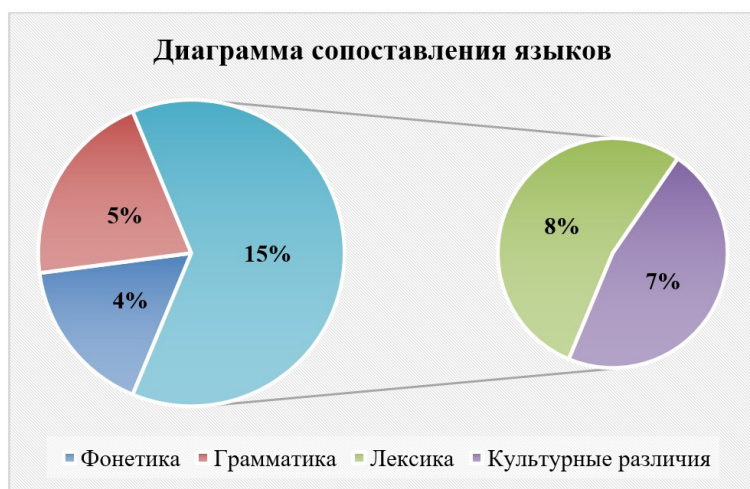
2. Грамматика:

- Французский: схожесть с английским в построении предложений, но с более сложной системой глагольных времен.
- Английский: более простая грамматика по сравнению с французским, меньше глагольных форм.
- Испанский: схожая грамматическая структура с французским, но с более развитой системой глагольных времен.

3. Фонетика:

- Французский: мягкие и твердые согласные, ударение на последний слог.
- Английский: разнообразие звуков и акцентов, отсутствие фиксированного ударения.
- Испанский: четкое произношение гласных звуков, фиксированное ударение на определенном слоге (см. риск. 1).

Рисунок 1.



После анализа результатов исследования можно сделать следующие выводы:

Эффективность контрастивного подхода. Применение контрастивного подхода в обучении французскому языку как второму иностранному действительно оказывает положительное влияние на процесс обучения. Улучшение понимания грамматических структур, произношения, расширение лексического запаса и повышение мотивации учащихся подтверждают эффективность данного подхода.

Сравнительный анализ. Сравнение французского языка с другими языками, в частности английским, позволяет студентам лучше понимать

особенности французской грамматики, лексики и культурных аспектов. Этот подход способствует более глубокому усвоению материала.

Мотивация и интерес. Применение контрастивного подхода также способствует повышению мотивации и интереса студентов к изучению французского языка. Студенты проявляют больший энтузиазм к урокам, когда видят практическую пользу от получаемых знаний и могут применять их в реальных ситуациях.

Практическое применение. Важно отметить, что успешное применение контрастивного подхода требует разработки качественных учебных материалов и грамотного подхода со стороны преподавателей.

Ниже приведена дескриптивная статистика, основанная на их успеваемости из 100 студентов последнего года обучения французского языка с использованием контрастивного подхода (см. риск. 2 и табл. 4):

Рисунок 2.

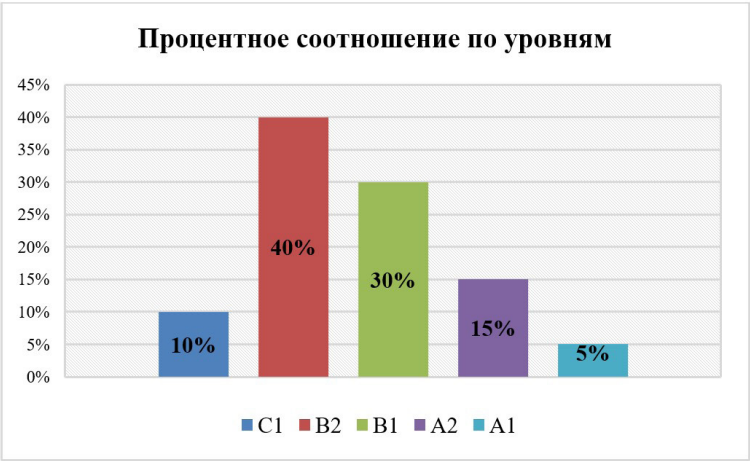


Таблица 4.

Статистический анализ оценок

Average	Средний балл по французскому языку в группе составил 75 из 100.
Median	Медианный балл студентов равен 76, что указывает на то, что половина студентов набрала оценки выше этого уровня и половина ниже.
Mode	Наиболее часто встречающаяся оценка среди студентов – 80, что говорит о том, что относительно большая группа студентов показала высокий уровень успеваемости.
Standard Deviation	Стандартное отклонение оценок составляет 10, что свидетельствует о среднем разбросе оценок вокруг среднего значения.
Range	Наивысший балл, полученный в группе – 95, а наименьший – 55, что дает размах в 40 баллов.

Ниже показаны данные корреляционного исследования, в котором участвовали 50 студентов, изучающих французский язык с помощью контрастивного подхода. Мы хотим определить, влияет ли количество часов, отведенных на изучение родного языка в год (X1), и количество часов,

того, что в основном второй иностранный язык, в частности, французский, преподаётся студентам УзГУМЯ преимущественно английской филологии, мы провели тестирование среди них, которое выявило определённые преимущества и ограничения данного подхода.

Преимущества

1. *Улучшение понимания.* Сравнение грамматических структур, лексики и фонетики французского языка с уже известными языками помогает студентам лучше понимать особенности французского языка.

2. *Эффективное запоминание.* Сходство или различия между языками позволяют студентам легче запоминать новый материал и преодолевать языковой барьер..

3. *Повышение мотивации.* Изучение французского языка через сравнение с уже изученными языками может стимулировать интерес учащихся и повысить их мотивацию к изучению.

Возможные ограничения контрастивного подхода

1. *Риск неправильных ассоциаций.* Некорректное сопоставление элементов двух языков может привести к неправильному пониманию или использованию языковых конструкций.

2. *Недостаточный учет индивидуальных особенностей.* Контрастивный подход может не учитывать индивидуальные различия между учащимися, что может привести к недостаточному пониманию или мотивации.

3. *Ограниченная применимость.* Некоторые языковые аспекты могут быть уникальными для французского языка и не иметь прямого аналога в уже изученных языках.

4. *Трансфер ринговые ошибки.* Студенты могут неправильно переносить правила из родного языка в целевой, что приводит к ошибкам.

5. *Ограниченный фокус.* Контрастивный подход может ограничиваться только теми областями, где языки достаточно схожи, и может не поддаваться изучению уникальных аспектов каждого языка.

6. *Избыточная обобщенность.* Сравнение языков может привести к избыточному обобщению, что негативно скажется на понимании уникальных особенностей каждого языка.

7. *Интерференция.* Риск неправильного переноса языковых структур может вызвать ошибки в обучении и понимании французского языка.

8. *Трудности в адаптации метода.* Может возникнуть сложность адаптации контрастивного подхода к разным языковым группам студентов, учитывая их языковой и культурный фон.

Наиболее эффективное применение контрастивного подхода, исходя из представленных данных, может быть достигнуто при соблюдении следующих условий.

1. *Квалифицированные преподаватели.* Наличие преподавателей, которые могут грамотно применять контрастивный анализ в обучении.

2. *Адекватные учебные материалы.* Необходимость в специализированных учебных материалах, адаптированных под контрастивный метод обучения.

3. *Индивидуальный подход.* Применение подхода должно учитывать индивидуальные особенности обучающихся, включая их языковой уровень и культурные различия.

4. *Сбалансированность.* Интеграция контрастивного подхода с другими методами обучения для комплексного развития языковых навыков.

Это исследование подчеркивает, что от преподавателей и разработчиков учебных программ требуется внимательный анализ и применение контрастивного подхода с учетом всех его преимуществ и ограничений для разработки эффективных и адаптированных методик обучения.

В целом, использование метода сопоставления в изучении французского языка в качестве второго иностранного языка имеет свои преимущества и ограничения. Этот подход может быть эффективным инструментом, но требует внимательного подхода и адаптации к индивидуальным потребностям и способностям учащихся.

ВЫВОДЫ

Обучение французскому языку на основе других языков предоставляет значительные возможности для положительного переноса умений и ускорения обучения. Контрастивный метод, являясь ключевым в обучении ВИЯ, в различные периоды курса обучения играет разную роль. Со временем, по мере развития навыков и углубления знаний о французском языке, влияние первого иностранного языка постепенно уменьшается. Студенты начинают лучше понимать внутреннюю структуру французского языка, формируя так называемое «языковое чутье». Например, в процессе изучения лексики на начальном этапе студенты запоминают новые слова не столько из-за их формального сходства с языком первого иностранного, сколько благодаря ассоциативным связям, устанавливаемым с уже изученным материалом. Хотя риск длительного переноса и интерференции, например, из-за различий в значениях слов в разных языках, все еще остается.

Контрастивный метод в изучении второго иностранного языка способствует интенсивности и результативности обучения. Эффективная методика обучения ВИЯ включает в себя учет сходств и различий языков в процессе обучения, а также опору на лингвистический опыт студентов.

Таким образом, в ходе изучения французского языка в качестве второго иностранного с использованием метода контрастивного подхода были выявлены значительные преимущества этого подхода. Сравнение французского с уже изученными языками позволяет студентам лучше понимать грамматические структуры, расширять лексический запас, улучшать произношение и повышать мотивацию к изучению языка. Этот подход эффективен и полезен как для учащихся, так и для преподавателей.

Однако, несмотря на преимущества, контрастивный подход также имеет

свои ограничения, такие как риск неправильных ассоциаций между языками, недостаточный учет индивидуальных особенностей студентов и ограниченная применимость в некоторых случаях.

В целом, результаты исследования подтверждают эффективность метода сопоставления в изучении французского языка в качестве второго иностранного языка. Дальнейшие исследования могут углубить наше понимание преимуществ и ограничений этого подхода и помочь в разработке более эффективных методик обучения иностранным языкам.

LITERATURA

1. Abdullayev, M.K. (2023 g., 5 oktyabrya). Ispol'zovaniye kontekstual'nogo obucheniya kak sredstva razvitiya tvorcheskogo myshleniya u studentov pri izuchenii ispanskogo yazyka. V sbornike tezisev *Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii na temu «Current Issues in Roman-Germanic Linguistics»* (ss. 149–154). Tashkent: Uzbekskiy gosudarstvennyy universitet mirovykh yazykov.
2. ART generation using speech emotions. (2022). *Github.com*. https://github.com/OmkarNarvekar001/ART_GENERATION_USING_SPEECH_EMOTIONS.
3. Arutyunova, N.D. (1998). *Yazyk i mir cheloveka*. Moskva: Yazyki russkoy kul'tury.
4. Azimov, E.G., & Shchukin, A.N. (2009). *Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatiy: teoriya i praktika obucheniya yazykam*. Moskva: Ikar.
5. Baryshnikov, N.V. (1998). Frantsuzskiy yazyk kak vtoroy inostranny v sredney shkole i osobennosti yego prepodavaniya. *Inostrannyye yazyki v shkole*, 5, 25–30.
6. Bernolet, S., Hartsuiker, R.J., & Pickering, M.J. (2007). Shared syntactic representations in bilinguals: Evidence for the role of word-order repetition. *Journal of Experimental Psychology*, 33(5), 931–949. <https://doi.org/10.1037/0278-7393.33.5.931>.
7. Danilenko, V.P. (2016). *Obshcheye yazykoznaniye*. Moskva: Flinta.
8. Fedosova, L.P. (2004). *Sopostavitel'noye izucheniye yazykov i kul'tur*. Moskva: Akademiya.
9. Fries, C.C. (1945). *Teaching and learning English as a foreign language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
10. Gak, V.G. (Red.). (1989). *Lingvisticheskaya tipologiya i ucheniye o kontrastivnom analize*. Moskva: Nauka.
11. Gal'skova, N.D. (1982). *Interferentsiya i kontrastivnyy analiz v metodike obucheniya inostrannym yazykam*. Moskva: Russkiy yazyk.
12. Gal'skova, N.D., & Gez, N.I. (2004). *Teoriya i praktika obucheniya inostrannym yazykam*. Moskva: Akademiya.
13. Gilquin, G. (2015). The use of phrasal verbs by French-speaking EFL learners. A constructional and collostructional corpus-based approach. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 11(1), 51–88. <https://doi.org/10.1515/cllt-2014-0005>.
14. Gilquin, G. (2023). Second and foreign language learners: The effect of language exposure on the use of English phrasal verbs. *International Journal of Bilingualism*, 0(0). <https://doi.org/10.1177/13670069231169123>.
15. Gumbol'dt, fon V. (1985). *Yazyk i filosofiya kul'tury*. Moskva: Progress.
16. Gurvich, P.B. (1974). *Osnovy obucheniya ustnoy rechi na yazykovykh fakul'tetakh*. Vladimir: Izdatel'stvo Vladimirskego gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta imeni P.I. Lebedeva-Polyanskogo.
17. Hennecke, I., & Baayen, H. (2021). Romance N Prep N constructions in visual word recognition: An eye-tracking study of French, Spanish and Portuguese. *The Mental Lexicon*, 16(1), 98–132. <https://doi.org/10.1075/ml.20014.hen>.
18. Karavayeva, A.A. (2021). Osobennosti organizatsii obucheniya grammatike nemetskogo yazyka na osnove kontrastivnogo podkhoda. *Vestnik Shadrinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2(50), 98–105.

19. Kharness, D. (2017). Printsipy prepodavaniya angliyskogo yazyka v Kitaye. *Quora.com*. <https://www.quora.com/Why-are-some-Chinese-students-who-have-learnt-English-for-years-still-poor-in-English>.
20. Kootstra, G., & Muysken, P. (2017). Cross-linguistic priming in bilinguals: Multidisciplinary perspectives on language processing, acquisition, and change. *Bilingualism: Language and Cognition*, 20(2), 215–218. <https://doi.org/10.1017/S1366728916001127>.
21. Koshkareva, L.N. (2008). *Sopostavitel'noye izucheniye yazykov i kul'tur*. Moskva: Vysshaya shkola.
22. Krasnykh, V.V. (Red.). (2002). *Lingvokul'turologiya i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. Moskva: Gnozis.
23. Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
24. Min'yar-Beloruichev, R.K. (1993). Yazykoznaniye ili «inostrannaya kul'tura». *Inostrannyye yazyki v shkole*, 6, 54–56.
25. Mirolyubova, A.A. (Red.). (2001). *Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov*. Moskva: Akademiya.
26. Nikkel', G. (1989). Kontrastivnaya lingvistika i obucheniye inostrannym yazykam. V knige V.P. Neroznak & V.G. Gak (Redy.), *Novoye v zarubezhnoy lingvistike* (Vyp. 25). Moskva: Progress.
27. Robot-learning. (2020). *Github.com*. <https://github.com/Aryia-Behroziuan/Robot-learning>.
28. Ruchka M., & Iskra, A. (1991). Ispol'zovaniye priobretennykh znaniy raneye izuchennykh yazykov pri obuchenii frantsuzskomu yazyku kak vtoromu inostrannomu. *Nachal'naya shkola*, 5, 65–66.
29. Selezneva, K.O. (2014). *Problemy russko-ispanskoy kontrastivnoy leksikografii*. Borisoglebsk: FGBOU VPO «Borisoglebskiy gosudarstvennyy pedagogicheskiy institut».
30. Sokolova, G.V. (2000). *Metodika prepodavaniya frantsuzskogo yazyka*. Moskva: Prosveshcheniye.
31. Swan, M. (2001). The use of contrastive analysis in classroom teaching. *ELT Journal*, 55(2), 144–151.
32. Territorial communities. (2020). *Github.com*. https://github.com/saracolella/territorial_communities.
33. Yartseva, V.N. (Red.). (2002). *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* (2-ye izd. dop.). Moskva: Bol'shaya rossiyskaya entsiklopediya.
34. Zhirmunskiy, V.M. (1977). *Teoriya literatury. Poetika. Stilistika*. Leningrad: Nauka.
35. Shapkina, A.N. (1979). Lingvisticheskiye predposylki rasshireniya slovary na osnove mnogoznachnosti. V knige *Voprosy romano-germanskoy filologii i metodiki prepodavaniya inostrannogo yazyka* (Vyp. 6, ss. 151–156). Moskva: Nauka.
36. Shatskova, M.L. (2003). Nekotoryye priyemy opory na angliyskiy yazyk pri obuchenii frantsuzskomu kak vtoromu inostrannomu (na baze angliyskogo). *Inostrannyye yazyki v shkole*, 3, 44–48.
37. Shchepilova, A.V. (2005). *Teoriya i metodika obucheniya frantsuzskomu yazyku kak vtoromu inostrannomu*. Moskva: Vlosos.

REFERENCES

1. Abdullaev, M.K. (2023, October 5). Using contextual learning as a means of developing students' creative thinking when learning Spanish. In the collection of theses of the International Scientific and Practical Conference on the topic “*Current problems of Romano-Germanic linguistics*” (pp. 149–154). Tashkent: Uzbek State World Languages University.
2. ART generation using speech emotions. (2022). *Github.com*. https://github.com/OmkarNarvekar001/ART_GENERATION_USING_SPEECH_EMOTIONS.
3. Arutyunova, N.D. (1998). *Language and the human world*. Moscow: Languages of Russian culture.

4. Azimov, E.G., & Shchukin, A.N. (2009). *New dictionary of methodological terms and concepts: Theory and practice of language teaching*. Moscow: Ikar.
5. Baryshnikov, N.V. (1998). French as a second foreign language in secondary school and features of its teaching. *Foreign Languages at School*, 5, 25–30.
6. Bernolet, S., Hartsuiker, R.J., & Pickering, M.J. (2007). Shared syntactic representations in bilinguals: Evidence for the role of word-order repetition. *Journal of Experimental Psychology*, 33(5), 931–949. <https://doi.org/10.1037/0278-7393.33.5.931>.
7. Danilenko, V.P. (2016). *General linguistics*. Moscow: Flinta.
8. Fedosova, L.P. (2004). *Comparative study of languages and culture*. Moscow: Academy.
9. Fries, C.C. (1945). *Teaching and learning English as a foreign language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
10. Gak, V.G. (Ed.). (1989). *Linguistic typology and the doctrine of contrastive analysis*. Moscow: Science.
11. Galskova, N.D. (1982). *Interference and contrast analysis in methods of teaching foreign languages*. Moscow: Russian Language.
12. Galskova, N.D., & Gez, N.I. (2004). *Theory and practice of teaching foreign languages*. Moscow: Academy.
13. Gilquin, G. (2015). The use of phrasal verbs by French-speaking EFL learners. A constructional and collostructional corpus-based approach. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 11(1), 51–88. <https://doi.org/10.1515/cllt-2014-0005>.
14. Gilquin, G. (2023). Second and foreign language learners: The effect of language exposure on the use of English phrasal verbs. *International Journal of Bilingualism*, 0(0). <https://doi.org/10.1177/13670069231169123>.
15. Gurvich, P.B. (1974). *Fundamentals of teaching oral speech in language departments*. Vladimir: Publishing House of the Vladimir State Pedagogical Institute named after P.I. Lebedev-Polyansky.
16. Harness, D. (2017). Principles of Teaching English in China. *Quora.com*. <https://www.quora.com/Why-are-some-Chinese-students-who-have-learnt-English-for-years-still-poor-in-English>.
17. Hennecke, I., & Baayen, H. (2021). Romance N Prep N constructions in visual word recognition: An eye-tracking study of French, Spanish and Portuguese. *The Mental Lexicon*, 16(1), 98–132. <https://doi.org/10.1075/ml.20014.hen>.
18. Humboldt, von W. (1985). *Language and philosophy of culture*. Moscow: Progress.
19. Karavaeva, A.A. (2021). Features of the organization of teaching German grammar based on a contrasting approach. *Bulletin of Shadrinsk State Pedagogical University*, 2(50), 98–105.
20. Kootstra, G., & Muysken, P. (2017). Cross-linguistic priming in bilinguals: Multidisciplinary perspectives on language processing, acquisition, and change. *Bilingualism: Language and Cognition*, 20(2), 215–218. <https://doi.org/10.1017/S1366728916001127>.
21. Koshkareva, L.N. (2008). *Comparative study of languages and culture*. Moscow: Higher School.
22. Krasnykh, V.V. (Ed.). (2002). *Linguoculturology and intercultural communication*. Moscow: Gnosis.
23. Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
24. Minyar-Beloruichev, R.K. (1993). Linguistics or “foreign culture”. *Foreign Languages in School*, 6, 54–56.
25. Mirolyubova, A.A. (Ed.). (2001). *Methods of teaching foreign languages*. Moscow: Academy.
26. Nikkel, G. (1989). Contrastive linguistics and foreign language teaching. In V.P. Neroznak & V.G. Gak (Ed.), *New in Foreign Linguistics* (Vol. 25). Moscow: Progress.
27. Robot-learning. (2020). *Github.com*. <https://github.com/Aryia-Behroziuan/Robot-learning>.

28. Ruchka, M., & Ickra, A. (1991). Using acquired knowledge of previously learned languages when teaching French as a second foreign language. *Primary School*, 5, 65-66.
29. Selezneva, K.O. (2014). *Problems of Russian-Spanish contrastive lexicography*. Borisoglebsk: FSBEI of HPE of "Borisoglebsk State Pedagogical Institute".
30. Shapkina, A.N. (1979). Linguistic proposals for dictionary expansion based on polysemy. In *Questions of Romano-Germanic Philology and Methods of Teaching a Foreign Language* (Vol. 6, pp. 151–156). Moscow: Science.
31. Shatskova, M.L. (2003). Some techniques for relying on English when teaching French as a second foreign language (based on English). *Foreign Languages at School*, 3, 44–48.
32. Shchepilova, A.V. (2005). *Theory and methods of teaching French as a second foreign language*. Moscow: Vlados.
33. Sokolova, G.V. (2000). *Methods of teaching French*. Moscow: Enlightenment.
34. Swan, M. (2001). The use of contrastive analysis in classroom teaching. *ELT Journal*, 55(2), 144–151.
35. Territorial communities. (2020). *Github.com*. https://github.com/saracolella/territorial_communities.
36. Yartseva, V.N. (Ed.). (2002). *Linguistic encyclopedic dictionary* (2nd ed. add'l.). Moscow: Big Russian Encyclopedia.
37. Zhirmunsky, V.M. (1977). *Theory of literature. Poetics. Stylistics*. Leningrad: Science.